

ZAPYTANIE OFERTOWE/OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU

Nr 30/2022 - A

I. Zapraszamy do złożenia oferty na realizację zamówienia polegającego na świadczeniu usługi tłumaczeń ustnych, telefonicznych, pisemnych w zakresie języka angielskiego, rosyjskiego i ukraińskiego. Zamówienie zostanie udzielone w związku z realizacją projektu pn. „Budowanie struktur dla integracji cudzoziemców w Polsce – etap II – pilotaż Centrów Integracji Cudzoziemców”, finansowanego ze środków Unii Europejskiej w zakresie Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji – „Bezpieczna przystań” oraz Budżetu Państwa.

II. DANE ZAMAWIAJĄCEGO

Nazwa organizacji:

Wojewódzki Urząd Pracy w Opolu

Adres do korespondencji: ul. ul. Głogowska 25c, 45-315 Opole

E-mail: r.piorkowska@wup.opole.pl

III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie przez Wykonawcę usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych, obejmujących:
 - 1) **tłumaczenia pisemne przysięgłe** z języka rosyjskiego, ukraińskiego i angielskiego na język polski, materiałów oraz dokumentów urzędowych cudzoziemców, niezbędnych w procesie integracji obywateli państw trzecich na terenie RP, w szczególności do legalizacji pobytu i uzyskania zatrudnienia oraz
 - 2) **tłumaczenia pisemne przysięgłe specjalistyczne (w tym w szczególności medyczne i techniczne)** z języka rosyjskiego, ukraińskiego i angielskiego na język polski,
 - 3) **tłumaczenia ustne** z języka rosyjskiego, ukraińskiego i angielskiego na język polski (i odwrotnie) w trakcie działań podejmowanych w ramach projektu, np. przy poradach prawnych, zawodowych, pracy specjalistów Centrum Integracji Cudzoziemców (CIC),
 - 4) **tłumaczenia pisemne zwykłe** z języka polskiego na języki rosyjski, ukraiński i angielski materiałów przekazywanych przez CIC,
 - 5) prowadzenie dokumentacji związanej z udzielonymi usługami (kart tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz dokumentacji sprawozdawczej).
2. Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia znajduje się w Załączniku nr 1 do Zapytania ofertowego/Ogłoszenia o zamówieniu
3. **Kody i nazwy zamówienia wg CPV:**
79540000-1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych
79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
4. Termin wykonania zamówienia: **od dnia podpisania umowy do 20 grudnia 2022 r**

IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. **O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu dotyczące zdolności zawodowej.**
2. **W zakresie zdolności zawodowej Wykonawca zobowiązany jest wykazać, że:**
 - 1) skieruje do realizacji zamówienia osoby o odpowiednich kwalifikacjach zawodowych, uprawnieniach, doświadczeniu i wykształceniu niezbędnym do wykonania zamówienia w



Bezpieczna przystań

Projekt współfinansowany z Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji

„Budowanie struktur dla integracji cudzoziemców w Polsce – etap II – pilotaż Centrów Integracji Cudzoziemców”, w ramach Funduszu Azylu Migracji i Integracji 2014 – 2020 dla Celu szczegółowego 2 Integracja / Legalna migracja (nabór nr 11-2020/BK-FAMI)

zakresie języków: angielskiego, rosyjskiego i ukraińskiego, to jest:

a) w przypadku tłumaczy zwykłych (ustnych i pisemnych) – co najmniej 3 tłumaczy*, z których każdy posiada:

- wykształcenie wyższe (ukończone studia filologiczne w zakresie języka z którego dokonuje tłumaczeń lub lingwistyczne (z I lub II językiem angielskim) lub ukończone podyplomowe studia dla tłumaczy) lub posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U z 2019 r. poz. 1326 ze zm.) oraz
- co najmniej 3 letnie sumaryczne doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń.

*** Dopuszcza się możliwość realizacji usługi w zakresie tłumaczeń zwykłych (ustnych i pisemnych) przez tę samą osobę z dwóch lub trzech języków o ile posiada ona uprawnienia wskazane w lit. a) odpowiednio w zakresie tłumaczenia z dwóch lub trzech języków.**

b) w przypadku tłumaczeń przysięgłych, w tym specjalistycznych – co najmniej 3 tłumaczy, z których każdy posiada:**

- c) - prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U z 2019 r. poz. 1326, ze zm.) oraz,
- co najmniej 3 letnie sumaryczne doświadczenie w świadczeniu usług tłumaczenia przysięgłego.

****Dopuszcza się możliwość realizacji usługi w zakresie tłumaczeń przysięgłych w tym specjalistycznych przez tę samą osobę z dwóch lub trzech języków o ile posiada ona uprawnienia wskazane w lit. b) odpowiednio w zakresie tłumaczenia z dwóch lub trzech języków.**

Dopuszcza się aby tłumacz wskazany do dokonywania tłumaczeń przysięgłych, w tym specjalistycznych, z danego języka wykonywał jednocześnie tłumaczenia zwykłe (ustne i pisemne) z tego języka.

- Wykonawca oświadcza, że posiada konieczne doświadczenie i profesjonalne kwalifikacje oraz potencjał niezbędny do prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia i zobowiązuje się do jego wykonania z zachowaniem należytej staranności.
- Poprzez złożenie oferty w odpowiedzi na przedmiotowe zapytanie ofertowe Wykonawca potwierdza spełnienie warunku, o którym mowa w pkt. 3.

V. WYKAZ DOKUMENTÓW W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

- Na potwierdzenie spełniania opisanych warunków udziału w postępowaniu Wykonawca jest zobowiązany złożyć niżej wymienione oświadczenia i dokumenty dotyczące zdolności zawodowej:
 - warunek określony w pkt 2.1) Rozdziału IV: - wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wykaz należy sporządzić zgodnie ze wzorem, stanowiącym Załącznik nr 3 – Wykaz osób.

VI. KRYTERIA OCENY OFERTY

Cena 100%

Wybór najkorzystniejszej oferty nastąpi w oparciu o zaproponowaną cenę realizacji zamówienia. Ocenie podlega całkowita cena brutto.

VII. TERMIN I SPOSÓB SKŁADANIA OFERT

1. Ofertę należy złożyć według wzoru formularza ofertowego stanowiącego Załącznik nr 2;
2. Oferta musi być sporządzona w języku polskim;
3. Oferta musi być czytelna;
4. Ofertę należy złożyć w terminie **do dnia 05.05.2022 r.** Ofertę należy złożyć za pomocą poczty elektronicznej tj.: skan podpisanej oferty lub oferta podpisana profilem zaufanym lub podpisem osobistym e-dowodem lub w formie elektronicznej (tj. podpisanej kwalifikowalnym podpisem elektronicznym) na adres: r.piorkowska@wup.opole.pl
5. **Oferty zostaną otwarte w dniu 06.05.2022 r.**
6. Zamawiający odrzuci ofertę:
 - 1) złożoną po terminie;
 - 2) złożoną przez wykonawcę niespełniającego warunków udziału w postępowaniu;
 - 3) niezgodną z treścią zapytania ofertowego;
 - 4) zawierającą błędy nie będące oczywistymi omyłkami pisarskimi lub rachunkowymi;
 - 5) jeżeli cena oferty przekracza kwotę, którą zamawiający przeznaczył na realizację zamówienia.
7. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty własne związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku postępowania.
8. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.
9. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert lub ich uzupełnienia.

VIII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU OFERTY/OPIS SPOSOBU WYBORU OFERTY

Oferta najkorzystniejsza zostanie wybrana spośród ofert niepodlegających odrzuceniu, na podstawie kryteriów wskazanych w punkcie VI.

IX. DODATKOWE INFORMACJE/OSOBA UPRAWNIONA DO KONTAKTU

Dodatkowe informacje można uzyskać pod adresem:

e-mail: r.piorkowska@wup.opole.pl

X. DODATKOWE INFORMACJE

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia prowadzonego zapytania, a także zastrzega sobie możliwość niedokonania wyboru w przypadku, gdy:
 - a) nie zostanie złożona żadna oferta;
 - b) zostanie złożona tylko jedna ważna oferta niepodlegająca odrzuceniu, w przypadku jeśli



Bezpieczna przystań

Projekt współfinansowany z Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji

„Budowanie struktur dla integracji cudzoziemców w Polsce – etap II – pilotaż Centrów Integracji Cudzoziemców”, w ramach Funduszu Azylu Migracji i Integracji 2014 – 2020 dla Celu szczegółowego 2 Integracja / Legalna migracja (nabór nr 11-2020/BK-FAMI)



- wysłano zapytanie ofertowe do 3 potencjalnych wykonawców i nie opublikowano ogłoszenia o zamówieniu;
- c) procedura wyboru oferty obarczona jest wadą niemożliwą do usunięcia uniemożliwiającą udzielenie zamówienia i zawarcie umowy.
2. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Opolu do zawarcia umowy lub zlecenia.
 3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do nieudzielenia zamówienia bądź unieważnienia zapytania bez wskazywania przyczyn.
 4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do nieudzielenia zamówienia, w przypadku, gdy cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
 5. O wyniku rozstrzygniętego zapytania ofertowego Zamawiający niezwłocznie zawiadomi drogą elektroniczną wszystkie podmioty, które przesłały oferty w ustalonym terminie.
 6. Zamawiający jest uprawniony do wyboru kolejnej najkorzystniejszej oferty w przypadku, gdyby Oferent, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, odmówił / uchylał się od podpisania zamówienia lub gdyby podpisanie zamówienia z takim Oferentem stało się niemożliwe z innych przyczyn.
 7. Z wybranym w wyniku niniejszego zapytania Wykonawcą zostanie podpisane zlecenie lub umowa.
 8. Zamawiający nie ma możliwości wypłacania zaliczek.
 9. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
 10. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.
 11. Oferta powinna być ważna w okresie co najmniej 30 dni od upływu terminu składania ofert.
 12. **Oferta powinna zawierać: podpisany OPZ-** stanowiący załącznik nr 1; **formularz ofertowy,** stanowiący Załącznik nr 2, zawierający całkowitą wartość brutto oraz **Wykaz osób-** stanowiący załącznik nr 3.
 13. W przypadku, gdy ofertę podpisuje osoba, której prawo do reprezentowania wykonawcy nie wynika z dokumentu rejestrowego: pełnomocnictwo.
 14. Oferty należy składać w postaci elektronicznej tj.: **skan podpisanej oferty lub oferta podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym (e-dowód).**
 15. Oferta winna być podpisana przez osobę (osoby) uprawnione do występowania w imieniu Wykonawcy. **Wszystkie załączniki do oferty, stanowiące oświadczenia powinny być również podpisane przez upoważnionego przedstawiciela.**
 16. Cena zaproponowana w ofercie powinna zawierać wszystkie podatki, opłaty i proponowane rabaty oraz wszelkie inne koszty niezbędne dla kompleksowej realizacji zamówienia, w tym koszty dostawy tłumaczy przysięgłych do siedziby Centrum Integracji Cudzoziemców, przy ul. Damrota 7 w Opolu.

Załączniki zapytania ofertowego:

1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia.
2. Formularz ofertowy.
3. Wykaz osób





SAMORZĄD WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO



Regionalny Ośrodek
Polityki Społecznej w Poznaniu



Ministerstwo Rodziny
i Polityki Społecznej



JEDNOSTKA SAMORZĄDU
Województwa Opolskiego



26.04.2022 r.

(data)

Maciej Kalski

Dyrektor Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Opolu
(podpis osoby działającej w imieniu zamawiającego)

OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o danych) (Dz. U. UE L119 z dnia 4 maja 2016 r., str. 1; zwanym dalej „RODO”) informujemy, że:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest *Wojewódzki Urząd Pracy w Opolu, ul. Głogowska 25c, 45-315 Opole, tel. 77 44 16 701*;
- 2) administrator wyznaczył Inspektora Danych Osobowych, z którym można się kontaktować pod adresem e-mail: iod@wup.opole.pl;
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego na wykonaniu usługi tłumaczeń, prowadzonym w trybie zapytania ofertowego;
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o Podręcznik dla Beneficjenta projektu finansowanego w ramach Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, dalej „Podręcznik dla Beneficjenta”;
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z rozdziałem 5.2. Podręcznika dla Beneficjenta, przez okres 6 lat od dnia zatwierdzenia przez Centrum Obsługi Projektów Europejskich Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji raportu końcowego z realizacji Projektu;
- 6) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- 7) posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych **;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO ***;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 8) nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

* Wyjaśnienie: informacja w tym zakresie jest wymagana, jeżeli w odniesieniu do danego administratora lub podmiotu przetwarzającego istnieje obowiązek wyznaczenia inspektora ochrony danych osobowych.

** Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

*** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej



UNIA EUROPEJSKA
FUNDUSZ AZYLU,
MIGRACJI I INTEGRACJI

Bezpieczna przystań

Projekt współfinansowany z Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji

„Budowanie struktur dla integracji cudzoziemców w Polsce – etap II – pilotaż Centrów Integracji Cudzoziemców”, w ramach Funduszu Azylu Migracji i Integracji 2014 – 2020 dla Celu szczegółowego 2 Integracja / Legalna migracja (nabór nr 11-2020/BK-FAMI)